

No. 14189

**CANADA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement permitting
amateur radio stations of Canada and Uruguay to ex-
change messages or other communications from or to
third parties. Montevideo, 28 August 1972**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre
aux stations radio-amateurs du Canada et de l'Uruguay
d'échanger des messages ou d'autres communications
émanant de tierces parties ou destinés à des tierces par-
ties. Montevideo, 28 août 1972**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND URUGUAY TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DE L'URUGUAY D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Montevideo, 28th of August 1972

Montevideo, le 28 août 1972

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Uruguay to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (1) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (2) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateur du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes :

- (1) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (2) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas

¹ Came into force on 22 April 1975, the date on which it had been approved by the Legislature of Uruguay, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1975, date à laquelle il avait été approuvé par le Pouvoir législatif de l'Uruguay, conformément aux dispositions desdites notes.

telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of the respective countries;

- (3) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Uruguay;
- (4) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Uruguay is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, which would come into force once Congressional approval is granted.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED P. BISSONNET
Ambassador of Canada

The Hon. José A. Mora Otero
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateur des deux pays;

- (3) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateur dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada et de l'Uruguay;
- (4) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement de l'Uruguay est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur après avoir obtenu l'approbation du Congrès de l'Uruguay.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Ambassadeur du Canada,
ALFRED P. BISSONNET

L'honorable José A. Mora Otero
Ministre des Affaires Etrangères
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, agosto 28 de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para acusar recibo de su nota N° 61 del 15 de Agosto del año en curso, que se transcribe a continuación:

«Señor: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, siguiendo instrucciones de mi Gobierno, la concertación de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permita a

las estaciones radiotransmisoras de aficionados de Canadá y Uruguay intercambiar mensajes y otras comunicaciones de o para terceras partes en las siguientes condiciones: (1) tales mensajes y comunicaciones no percibirán compensación alguna, ni directa ni indirectamente; (2) tales comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal que, en razón de su escasa importancia, no justifiquen el uso del servicio público de telecomunicaciones. En caso de desastre y siempre y cuando el servicio público de telecomunicaciones no pueda ser utilizado fácilmente para la transmisión rápida de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de vidas o bienes, las estaciones de radio-aficionados de los países respectivos podrán cursar esas comunicaciones; (3) Este acuerdo se aplicará a todas las estaciones de radio-aficionados que se encuentren debidamente registradas con las autoridades pertinentes en Canadá y Uruguay; (4) este acuerdo podrá ser denunciado por uno u otro Gobierno mediante aviso previo de sesenta días, dado por escrito. Si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, está dispuesto a aceptar las disposiciones precedentes, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, que esta Nota, cuyas versiones en inglés y francés son fidedignas, y Vuestra respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor [tan pronto] cuente con la aprobación del Congreso uruguayo. Aceptad, señor, las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo.) Alfred P. Bissonnet. A su Excelencia al Señor Ministro de Relaciones Exteriores Dr. José A. Mora Otero. Montevideo.»

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor, una vez que el mismo sea aprobado por el Poder Legislativo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Señor Alfred P. Bissonnet
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Canadá
Montevideo

II

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]³

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Montevideo, August 28, 1972

Montevideo, le 28 août 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 61 of August 15 of the current year, which is transcribed here below:

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, pour accuser réception de votre note n° 61 du 15 août de l'année en cours, que je transcrib ci-dessous :

[See letter I]

[Voir lettre I]

¹ Signed by José A. Mora Otero—Signé par José A. Mora Otero.

² Translation supplied by the Government of Canada

³ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

I have the honour to confirm that the Government of the Eastern Republic of Uruguay accepts the provisions of same and agrees that said Note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our Governments, which will come into force once it is approved by the Legislature.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency Alfred P. Bissonnet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada
Montevideo

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, accepte les dispositions de ladite note et convient à ce que la Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur une fois approuvé par le Pouvoir législatif.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JOSÉ A. MORA OTERO

L'honorable Alfred P. Bissonnet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada
Montevideo
